

Наши Незнайки и китайская грамота

ЭКСПО-2010: «маленький невежда» будет представлять Россию в стране, исповедующей культ знания.

Деятельность российского оргкомитета ЭКСПО-2010 — это классический образчик работы нынешней правительственной бюрократии. Фактически все высокопоставленные должностные лица, о которых здесь пойдет речь, — действующие должностные лица, государственные чиновники.

Полуторавековой опыт всемирных выставок, в том числе и российско-советский, свидетельствует, что на создание национального павильона, достойно представляющего страну и общество, следует потратить минимум 3 года. Столько времени и отвело себе Правительство РФ на подготовку к шанхайской выставке — решение об участии в ЭКСПО-2010 было подписано в декабре 2006 года. Причем замахнулись всерьез — Россия наравне с Китаем и США забронировала самую большую выставочную площадку. Увы, к лету 2009-го на той площадке, что называется, конь не валялся. За год до открытия выставки у нас не было даже концепции национальной экспозиции. Большой вопрос, что там выставять? Какие достижения народного хозяйства у нас есть за последнее время?

Вообще отношения с ЭКСПО-2010 у российской власти не заладились с самого начала. Неизвестно на каких этапах и какого правительства — то ли федерального, то ли московского, — в свое время родилась идея заполнить ЭКСПО-2010 в Москву. Но российскую столицу на финишной прямой обошел Шанхай.

Видимо, в ответ наше правительство, образно говоря, обиделось и не сильно баловало проект своим вниманием. Формально какая-то работа, конечно, велась. Подготовили правительственное распоряжение, сформировали национальный оргкомитет во главе с вице-премьером Александром Жуковым, назначили генерального комиссара национальной экспозиции, вице-президента ТПП РФ Владимира Страшко, определились с оператором выставки, объявили конкурс на лучший проект выставочного павильона. Но то были все шаги бюрократически шаблонные. А каковы реальные дела?

Взять хотя бы тот же архитектурный конкурс. Десятки мастерских откликнулись. Определились два финалиста. И одного из них, чей проект получил высокие оценки авторитетного жюри (представителя Московского архитектурного института, президента Союза архитекторов и директора Центрального дома художников), можно было бы считать лидером. Но, видимо, лидер оказался кому-то нежелателен. И реализовать решили тот проект, что требует более сложных конструкций и материалов.

Путин вспомнил об ЭКСПО после переезда из Кремля в Белый дом. Думается, деятельность оргкомитета, как можно заключить из последовавших решений, ему не очень понравилась. Премьер устроил кадровую перетряску. Снял Жукова. Назначил Христенко. Но все продолжало пребывать в анабиозном состоянии. Экспозиционное время сжалось до критической массы.

И вот в начале лета на спасение державы от «национального позора» бросили официального шоумена власти Бориса Краснова. Краснов — профессионал признанный. Многие запомнили водную феерию, зачем-то устроенную им в павильоне Ленэкспо на открытии Петербургского экономического форума.

Но профессионал на то и профессионал, чтобы творить шедевры и под прессом жесткого времени. Мозговой штурм на тему «Лучше город — лучше жизнь» вывел команду Краснова на «Солнечный город» Николая Носова. Солнечный город дал импульс, направление. Сразу стало ясно, что лучший город — это город детства. А лучшим проводником по его выставленным в Шанхае российским реально-сказочным улицам может быть только носовский Незнайка.

Изложили затею на бумаге — и у оргкомитета наконец-то появилась концепция. Осторожный Краснов, правда, уточняет, что он автор лишь сценарийной концепции.

Шанхайская презентация концепции повергла в шок отечественных китаеведов. Оказывается, нет в построенном на символах китайском языке понятия «незнайка». Это в нашем великом и могучем неуча и неумеху можно интеллигентно окрестить Незнайкой, а в китайском данное слово воспринимается однозначно

— невежда. Именно так. Без вариантов. Об этом в один голос говорят специалисты, а также те, кто знает Китай, китайцев и китайский.

— Выбор «Незнайки» для выставки в Китае сделан теми, кто не знает китайского языка. Это ошибочный выбор! — полагает Андрей Девятков, проживший в Поднебесной без малого 20 лет.

— Недопустимо категорически, чтобы Незнайка в Китае представлял нашу великую страну, — солидарен с Девятковым руководитель китайской секции Высшей школы перевода МГУ Николай Галич. — У нас преподаватели и студенты (как русские-китаисты, так и китайские, изучающие русский язык) изумляются, что подобный выбор сделан российским оргкомитетом. На выставке для китайцев, которые в большинстве своем уважают Россию, это будет оскорблением страны. Надо предотвратить грядущую «дю лян» — «потерю лица».

Девятков на пальцах объясняет языковые тонкости. Китай — это особая цивилизация. Мы пишем буквами, то есть знаками, кодирующими звуки речи. Буквенное письмо с основанием кода в 20—30 знаков определяет абстрактно-понятийный тип мышления европейцев. Китайцы же пишут иероглифами. Иероглифы — это символы, это картинки, кодирующие не звуки речи, а слова. Иероглифическое письмо с основанием кода в 40 000 символов определяет конкретно-символический тип мышления китайцев. Как ни переводить имя Незнайка на любой «буквенный» язык, для китайцев это классически отрицательный образ «волосатика»-иностранца, который по определению ничего не знает и не понимает. Лакировка имени Незнайка в иероглифах, реализованная в переводах книг Носова, СЯО УЧЖИ — «маленький невежда» на СЯО СЮНЬЧЖИ — «малец, ИЩУЩИЙ знаний», не решает проблему «потери державного лица», поскольку в первом иероглифе СЯО остается смысл «младший». А конфуцианская этика — это этика старших и младших, начальников и подчиненных. Этика мудрых старцев и зеленых юнцов.

Чтобы найти выход из критической ситуации, сложившейся вокруг российского участия в ЭКСПО, Институт российско-китайского стратегического взаимодействия и Фонд развития сотрудничества с Китаем организовали круглый стол. Дату, время, повестку дня согласовали со всеми заинтересованными должностными лицами в Минпромторге РФ, ТПП РФ, ВВЦ. От каждого получили согласие на участие, но потом кто-то сверху дал команду — и никто из официальных лиц, ответственных за ЭКСПО, на согласованное мероприятие не явился. В дирекции российской экспозиции ЭКСПО-2010 ситуацию пока не прокомментировали.

Борис Краснов с китаеведами не согласен. Он сообщил «Новой», что делает не китайскую, а российскую экспозицию и на круглые столы китаеведов ходить не обязан. Что касается возможного отрицательного отношения к Незнайке, Краснов заявил, что рассуждающие на эту тему не видели проекта: уже есть иероглиф, означающий «хотим все знать».

— Если критиков интересует проект, пусть его посмотрят, я готов к любому разговору, — уверяет Краснов. Он тут же обозначает куда более существенную для российской экспозиции проблему, чем иероглиф для Незнайки: для выставки не могут собрать экспонаты, а ему пишут красивые письма про новые технологии и новую Россию. Да и российский президент справедливо заметил, что с технологиями у нас все не так хорошо, как с экспортом сырья.

Автор: Иван Клименко © Новая газета ОБЩЕСТВО, РОССИЯ 👁 2259 19.11.2009, 15:42 👍 248
URL: <https://babr24.com/?ADE=82285> Bytes: 7114 / 7114 [Версия для печати](#)

 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читай те эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: eqquatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)